GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TÉCNICAS DE LA INTERPRETACIÓN DE LA LENGUA B II (FRANCÉS)**
Código: 101653
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 3
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA INTERPRETACIÓN
Carácter: OBLIGATORIA
Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Plataforma Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: GÓMEZ CAMPOS, MANUEL (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Pasillo del Laboratorio de Idiomas
E-Mail: l42gocam@uco.es Teléfono: 957218379

Nombre: EXPÓSITO CASTRO, MARÍA CARMEN
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA FRANCESA
Ubicación del despacho: Patio nuevo facultad
E-Mail: lr1excac@uco.es Teléfono: 957218379

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

- Tener aprobadas las asignaturas de lengua B y la de Técnicas de la Interpretación I
- Tener un excelente dominio de la lengua A y un conocimiento muy alto de la lengua B, especialmente en comprensión oral
- Tener una amplia cultura de las lenguas de trabajo e interés por la información de actualidad local, regional, nacional e internacional

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE6	Conocimiento de las técnicas y herramientas básicas de la interpretación.
CE7	Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE18	Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo en el dominio de la competencia lingüística.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Los objetivos de la asignatura TÉCNICAS DE LA INTERPRETACIÓN DE LA LENGUA B II (Francés) son:
1. Continuar mejorando la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo
2. Analizar con rapidez a la vez que se comprenden y sintetizan discursos y textos de distinta temática en las lenguas de trabajo

GUÍA DOCENTE

3. Resolver con agilidad las dificultades específicas que reducen la calidad en el proceso de interpretación (cifras, nombres, referencias culturales...)
4. Descubrir y utilizar las técnicas básicas de la oratoria pública
5. Iniciarse en la técnica de la traducción a la vista como ejercicio indispensable para responder y actuar con espontaneidad
6. Introducirse en la técnica de la interpretación bilateral
7. Confeccionar glosarios terminológicos y desarrollar el proceso de documentación.
8. Desarrollar en el alumno las destrezas necesarias para enfrentarse a una situación real.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Introducción a la comunicación interlingüística. La bidireccionalidad en interpretación
2. Introducción a la interpretación bilateral en negociaciones y conversaciones interlingüísticas de carácter no especializado
3. Metodología terminológica y búsqueda de información
4. Teoría de la traducción a vista

2. Contenidos prácticos

- Ejercicios de memoria adaptados
- Ejercicios de simulación de situaciones reales
- Refuerzo de las capacidades de síntesis y reformulación.
- Ejercicios de interpretación bilateral (francés-español-francés)
- Ejercicios de traducción a vista (TAV)

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar
Educación de calidad
Igualdad de género
Reducción de las desigualdades
Producción y consumo responsables
Paz, justicia e instituciones sólidas

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Los casos y supuestos prácticos hacen referencia a situaciones simuladas en las que sería necesaria la presencia de un intérprete bilateral.
En caso de situación de alarma sanitaria se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas que serán recogidas en una adenda a esta guía docente.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos alumnos con necesidades específicas, deberán ponerse en contacto con el profesor durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema de evaluación.

GUÍA DOCENTE

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	2	-	2
Debates	8	-	8
Laboratorio	20	11	31
Ponencia	4	-	4
Salidas	2	-	2
Simulación situaciones reales	6	4	10
Tutorías	3	-	3
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	30
Ejercicios	30
Trabajo de grupo	30
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Discursos pedagógicos y reales
Ejercicios y problemas
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas
Simulaciones de interpretación bilateral

Aclaraciones

Los casos y supuestos prácticos hacen referencia a situaciones simuladas en las que sería necesaria la presencia de un intérprete bilateral. Los materiales y enlaces se aportarán en clase o se subirán a la plataforma moodle.

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Prácticas de laboratorio
CB1	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Prácticas de laboratorio
CB2	X		
CB3			X
CB4	X		
CB5	X		
CB6		X	
CB7		X	
CE1	X		
CE10	X		
CE13	X		
CE14		X	X
CE15		X	
CE16	X		
CE18	X	X	
CE20	X		X
CE3		X	
CE6	X		X
CE7		X	
CE8	X	X	X
CE9			X
CU1		X	X
CU2			X
CU3	X	X	
Total (100%)	***20%***	***60%***	***20%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

Incluido en el porcentaje anterior.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Se tendrá en cuenta igualmente la autoevaluación de ejercicios realizados en casa y en clase.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor dicha circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema de evaluación.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Se dará toda la información el día de la presentación de la asignatura pero igualmente el alumnado podrá ponerse en contacto con la profesora para las aclaraciones y explicaciones oportunas.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Asistencia, participación activa en clase y resultados de los trabajos encomendados y exámenes

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

-Arroyo, A. et alii (2001): 5000 palabras y expresiones útiles (español-francés). Guía del intérprete de conferencias internacionales. Ed. Universitas, Madrid.

-BAIGORRI, J. (2000). La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nüremberg. Granada, Comares.

- Collados, Aís, et alii (eds.) (2003): La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Editorial Comares, colección interlingua nº 38, Granada (1ª ed.).

- De Manuel Jerez, J. (coord.) (2003): Nuevas tecnologías y formación de intérpretes. Ed. Atrio, Granada.

- GILE, D. (1990) "Perspectives de la Recherche de l'Enseignement de l'Interprétation", en Gran, L., Taylor, C., (eds.), Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation : Round Table on Interpretation Research, Campanotto, Udine, pp. 27-41.

- Hurtado Albir, A. (1999). Enseñar a traducir. Edelsa, Grupo didascalia. Madrid.

- Padilla Benítez, P. (1997): Procesos de memoria y atención en la interpretación de lenguas. Granada. Universidad de Granada. [Tesis doctoral inédita].

- Torres Díaz, M. G. (2004): Enseñar y aprender a interpretar: curso de interpretación de lenguas español-inglés. Libros Encasa, Málaga.

- Valero Garcés Carmen, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro. Editorial Comares, Interlingua. 2003, Granada.

Publicaciones en francés:

- DELISLE, J., (ed.) (1981) L'enseignement de l'Interpretation et de la Traduction, Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa.

- Pym, Anthony, (1997) Pour une étique du traducteur. Artois Presses Université. Ottawa

- SELESKOVITCH, D. (1968) L'interprète dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication, Lettres Modernes Minard, Paris.

- SELESKOVITCH, D. (1975) Langage, langues et mémoire. Paris

- SELESKOVICTH, D. y LEDERER, M. (1986) Interpréter pour traduire. Didier Edrudition, Luxembourg.

GUÍA DOCENTE

- SELESKOVITCH, D. y LEDERER, M. (1989) Pédagogie raisonnée de l'interpretation. Didier Erudition, Luxembourg.

2. Bibliografía complementaria

El profesor la subirá a la plataforma Moodle.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Criterios de evaluación comunes
Trabajos válidos para varias asignaturas

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Debates	Laboratorio	Ponencia	Salidas	Simulación situaciones reales	Tutorías
1ª Quincena	0,0	0,0	6,0	1,0	0,0	2,0	0,0
2ª Quincena	0,0	2,0	5,0	0,0	0,0	2,0	0,0
3ª Quincena	0,0	0,0	5,0	1,0	0,0	2,0	1,0
4ª Quincena	0,0	2,0	5,0	0,0	0,0	2,0	0,0
5ª Quincena	0,0	0,0	5,0	1,0	0,0	2,0	1,0
6ª Quincena	0,0	2,0	3,0	0,0	1,0	0,0	0,0
7ª Quincena	2,0	2,0	2,0	1,0	1,0	0,0	1,0
Total horas:	***2,0***	***8,0***	***31,0***	***4,0***	***2,0***	***10,0***	***3,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma

GUÍA DOCENTE

presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

Los casos y supuestos prácticos hacen referencia a situaciones simuladas en las que sería necesaria la presencia de un intérprete bilateral.
En caso de situación de alarma sanitaria se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas.

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Prácticas de laboratorio
CB1	X	X	X
CB2	X		
CB3			X
CB4	X		
CB5	X		
CB6		X	
CB7		X	
CE1	X		
CE10	X		
CE13	X		
CE14		X	X
CE15		X	
CE16	X		
CE18	X	X	
CE20	X		X
CE3		X	
CE6	X		X
CE7		X	
CE8	X	X	X
CE9			X
CU1		X	X
CU2			X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Prácticas de laboratorio
CU3	X	X	
Total (100%)	***20%***	***60%***	***20%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

Incluido en el porcentaje anterior.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Se tendrá en cuenta igualmente la autoevaluación de ejercicios realizados en casa y en clase.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor dicha circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema de evaluación.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

Los casos y supuestos prácticos hacen referencia a situaciones simuladas en las que sería necesaria la presencia de un intérprete bilateral.
En caso de situación de alarma sanitaria se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Prácticas de laboratorio
CB1	X	X	X
CB2	X		
CB3			X
CB4	X		
CB5	X		
CB6		X	
CB7		X	
CE1	X		
CE10	X		
CE13	X		
CE14		X	X
CE15		X	
CE16	X		
CE18	X	X	
CE20	X		X
CE3		X	
CE6	X		X
CE7		X	
CE8	X	X	X
CE9			X
CU1		X	X
CU2			X
CU3	X	X	
Total (100%)	***20%***	***60%***	***20%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Herramientas Moodle	Exams	Laboratory Practice	Oral Presentation
Attendance	X	X	X
Participation	X	X	X
Videoconference	X	X	X
Workshops	X	X	X

Método de valoración de la asistencia (Escenario B):

Incluido en el porcentaje anterior.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Se tendrá en cuenta igualmente la autoevaluación de ejercicios realizados en casa y en clase.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor dicha circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema de evaluación.